

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة السريانية // كلية اللغات
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل إلى الترجمة - المرحلة الثانية / InTr202
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	سنوي ٢٠٢٠/٢٠٢١
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٦٠ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢١/٠٦/٠٢
٨. أهداف المقرر	
تعريف الطالب بمادة الترجمة وأنواعها وتقسيماتها والاطلاع على نظريات الترجمة.	
تعريف الطالب بالمعجم السرياني وكيفية استخدامه.	
تعليم الطالب كيفية إرجاع المفردة إلى أصلها للعودة بها إلى المعجم.	
تدريب الطالب على ترجمة النصوص السريانية البسيطة ومساعدته بتخطي الصعاب التي تواجهه أثناء الترجمة.	

مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية:

- أ١ - تعليم الطالب كيفية استعمال رصيده المعرفي الذي أكتسبه خلال فترة الدراسة في القسم.
- أ٢ - شحذ قدرات الطالب في تعلم فن الترجمة من خلال تدريبه على الاسس الصحيحة للترجمة.
- أ٣ - تدريب الطالب على الاستخدام الصحيح للقاموس والاطلاع على المصطلحات العلمية والأدبية.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج:

- ب١ - اطلاع الطالب على دور الترجمة والمترجمين في الحياة اليومية
- ب٢ - انتخاب نصوص ذات معنى ممتع ومفيد يرغب الطالب بمادة الترجمة
- ب٣ - تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد
- ب٤ - رفع كفاءة الطالب من خلال الاستفادة بمحتويات المعاجم .

ج - طرائق التعليم والتعلم

- | | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| ١- العمل الفردي | ٢ - العمل المزدوج | ٣ - العمل الجماعي |
| ٤ - الاصغاء الى المادة العلمية | ٥ - المناقشة | |

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي):

- د١ - ان الترجمة فعل ثقافي تدرك فيها الجماعة مدى احتياجها لثقافة الآخر وهذا الأمر يتجسد بالترجمة من لغة لأخرى والتحاور مع مع الآخر.
- د٢ - الترجمة مطابقة لعملية الرسم إلى حد ما، فالرسم لا يستخرج كل التفاصيل في المنظر الأصلي.
- د٣ - يجب أن تصل إلينا السمات والمواقف والانعكاسات بنفس الشكل الذي كانت عليه في ذهن المؤلف وقلبه، وليس من الضروري أن يتم ذلك بالدقة التي انطلقت بها من فمه.
- د٤ - التمسك بروح وأسلوب النص الأصلي، ذلك أن المعنى الحرفي يقتل الترجمة، بينما روح المعنى يمنحها الحياة.

هـ- الأهداف الوجدانية والقيمية :

- ج١ - توجيه الطالب الى أتباع السبل الصحيحة عند الترجمة
- ج٢ - تنمية قدرة الطالب من خلال تنويع النصوص المراد ترجمتها والتي تغني بدورها ثروته اللغوية
- ج٣ - اعتماد مشاركة مجموعة من الطلبة في ترجمة نص من خلال تقسيم الطلبة الى مجاميع لخلق روح التعاون والتشارك في ما بينهم، والإهتمام بظاهرة التفاعل مع أظهار ردود فعل إيجابية تجاه المواد التعليمية.
- ج٤ - الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال حفظ أكبر عدد من المفردات تساعده في سرعة الترجمة.

طرائق التعليم والتعلم

- إمتحانات فصلية من ٤٠ بالمئة
- إمتحانات نهائية من ٦٠ بالمئة
- المحاضرة ٥٠ بالمئة
- الحوار والمناقشة الجماعية ٣٠ بالمئة
- مهام بحثية ككتابة التقارير وإعداد بحوث ٢٠ بالمئة

طرائق التقييم

- الامتحان الاول ١٥ %
- الامتحان الثاني ١٥ %
- واجبات وحضور ٥ %
- إختبار نهاية الفصل الدراسي ٢٠ %

١٠ - بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	تعريف الترجمة	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢	٣	انواع الترجمة ونظرياتها	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٣	٣	الابعاد الفكرية والعلمية للترجمة	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٤	٣	مراحل تنفيذ عملية الترجمة	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٥	٣	السياق النظري للترجمة	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٦	٣	صعوبات الترجمة ومشاكلها	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٧	٣	مدارس الترجمة	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٨	٣	كيفية استعمال المعاجم السريانية	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٩	٣	أنواع المعاجم	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٠	٣	آلية الترجمة في اللغة السريانية	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١١	٣	ترجمة مقتطفات في اللغة	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٢	٣	نص مختار من الأدب السرياني	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٣	٣	ترجمة النص وتحليله	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٤	٣	نص مختار من الأدب السرياني	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٥	٣	ترجمة النص وتحليله	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
		أمتحانات الفصل الأول			
		عطلة نصف السنة ٢٨/١/٢٠١١			
١٦	٣	نص مختار من الأدب السرياني	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٧	٣	ترجمة النص وتحليله	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٨	٣	نص مختار من الأدب السرياني	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٩	٣	ترجمة النص وتحليله	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٠	٣	نص مختار من الأدب السرياني	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢١	٣	ترجمة النص وتحليله	ترجمة	اللقاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٢	٣	نص مختار من الأدب السرياني	ترجمة	اللقاء	اداء امتحان يومي

	محاضرة				
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	ترجمة النص وتحليله	٣	٢٣
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	نص مختار من الأدب السرياني	٣	٢٤
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	ترجمة النص وتحليله	٣	٢٥
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	نص مختار من الأدب السرياني	٣	٢٦
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	ترجمة النص وتحليله	٣	٢٧
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	نص مختار من الأدب السرياني	٣	٢٨
اداء امتحان يومي	اللقاء محاضرة	ترجمة	ترجمة النص وتحليله	٣	٢٩
		ترجمة	امتحان شامل	٣	٣٠

١٠ - البنية التحتية	
١- الكتب المقررة المطلوبة	كتاب مادة المحادثة
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	➤ معجم اللباب للقردياحي (قاموس كلداني-عربي) ➤ يعقوب اوجين منا (كلداني - عربي) ➤ لويس كوستاز (معجم سرياني _عربي _فرنسي) ➤ Lexicon syriacum (brockelmann) ➤ الكتاب المقدس (العهد الجديد)
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجالات العلمية ، التقارير ،)	➤ الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني ➤ الكتاب المقدس ➤ ادب اللغة الآرامية (البيير ابونا)
ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت	http://www.syriacstudiesdic.com http://www.qenshrin.com http://www.syriacdictionary.net

١١ . خطة تطوير المقرر الدراسي	
تحديث مصادر التعلم تشجيع استخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي	